Monika Zgustova



Monika Zgustová (Praga, 1957) es una escritora y traductora checo-española. Los temas de su obra de ficción giran alrededor del exilio, la pérdida de la identidad y la vida íntima de las personas en tiempos del totalitarismo. Zgustová es una figura clave en la introducción de la literatura checa en el mundo hispanohablante, habiendo traducido numerosas obras de autores checos al español y al catalán. El autor más traducido por Zgustova es Bohumil Hrabal.

Nació en Praga en 1957. A la edad de 16 años se trasladó con su familia a Estados Unidos, donde estudió literatura comparada en la Universidad de Illinois. En la década de 1980 vivió algunas temporadas en Chicago, Nueva York y París. Finalmente se trasladó a Barcelona, donde adquirió la nacionalidad española al tiempo que recuperaba la checa.

Ha sido merecedora del Premio Cálamo 2018, propuesta como mejor libro por La Vanguardia y El Periódico entre otros. Tiene ocho novelas y cuatro libros ensayísticos publicados. Es de gran importancia su libro de testimonios titulado Vestidas para un baile en la nieve (Galaxia Gutenberg, 2017). Sus últimos libros publicados son Nos veíamos mejor en la oscuridad (Galaxia Gutenberg, 2022) y La bella extranjera. Praga y el desarraigo (Báltica Editorial, 2021). Ha escrito, además, la biografía de Bohumil Hrabal, Los frutos amargos del jardín de las delicias (Galaxia Gutenberg, 2016), un libro de cuentos y dos obras de teatro. Su obra se ha traducido a una decena de idiomas, entre ellos inglés, alemán y ruso. Colabora con la sección de opinión de El País, además de El País Semanal, La Vanguardia o el periódico CounterPunch en Estados Unidos, entre otros.

Ha traducido más de cincuenta obras de los idiomas checo y ruso al español y al catalán. Algunos de los autores que ha traducido son Bohumil Hrabal, Jaroslav Hašek, Václav Havel, Jaroslav Seifert, Milan Kundera, Fiódor Dostoyevski, Isaac Babel, Anna Ajmátova y Marina Tsvetáeva.1 Monika Zgustová es la autora de la primera traducción directa del checo al español de El buen soldado Švejk, obra principal de Jaroslav Hašek. Esta traducción se publicó en el año 2008, y junto a la traducción al catalán han sido reconocidas con diferentes premios.

Obras

No ficción

La bella extranjera. Praga y el desarraigo (2021)
La intrusa. Retrato íntimo de Gala Dalí (2018)
Vestidas para un baile en la nieve (2017)5
Los frutos amargos del jardín de la delicias. Vida y obra de Bohumil Hrabal (1997)

Ficción

Soy Milena de Praga (2024)
Nos veíamos mejor en la oscuridad (2022)
Un revólver para salir de noche (2019)
Las rosas de Stalin (2015)
La noche de Valia (2013)

Contes de la lluna absent (2010) (en catalán)
Jardín de invierno (2009) Título original en checo Zimní zahrada (2008)
La mujer silenciosa (2005) Título original en checo Tichá Žena (2005)
Las aventuras del buen soldado Švejk (obra teatral; 2005)
Menta fresca amb llimona (2002) (en catalán) Título original en checo Peppermint Frappé (2002)
La dona dels cent somriures (2001) (en catalán) Título original en checo Grave cantabile (2001)
https://es.wikipedia.org/wiki/Monika_Zgustov%C3%A1

Soy Milena de Praga

Nacida en Praga a finales del siglo XIX, Jesenská fue la primera traductora de Kafka, ejerció el periodismo y formó parte de la élite intelectual de la época, como se recoge en 'Soy Milena de Praga', editado por Galaxia Gutenberg.
En estas páginas, Zgustova realiza una minuciosa tarea archivística, a partir de escritos, artículos y cartas que se han conservado por años, para dar a conocer la historia de esta valiente mujer que luchó contra todo tipo de injusticias.
Su oposición al nazismo y la ayuda que prestó a muchas personas judías para que se exiliaran de Polonia la llevaron al campo de concentración de Ravensbrück (Alemania), donde murió en 1944 a causa de una infección renal.
Si bien su deseo era escribir en la sección de política de los periódicos y cubrir lo que ocurría a pie de calle, antes de alcanzarlo, Jesenská "no tuvo más remedio que dirigir un suplemento para mujeres en un diario", explica Zgustova.
Sin embargo, aprovechó ese pequeño altavoz para compartir con sus coetáneas sus convicciones e ideales.
"Ella siempre había sido feminista porque le salía así. No era una postura exactamente ideológica", matiza la escritora, quien, añade que eso la llevó a escribir artículos en los que alentaba a mujeres infelices a romper sus matrimonios o a vestir con ropa cómoda ante las imposiciones estéticas.
Con el tiempo, logró contar los verdaderos acontecimientos de su época. En 1936 empezó a trabajar en la revista mensual Pritomnost y un año más tarde ya tenía un contrato fijo en ella.
Allí publicó artículos políticos, reportajes y crónicas de actualidad cultural, en unos años en los que Praga se convirtió en la principal capital que acogió a los inmigrantes antifascistas provenientes de Alemania y Austria.
Jesenská cosechó mucho éxito entre el público lector, sin embargo, cuando los nazis cerraron la cabecera, se vio en la obligación de pasar a escribir en revistas clandestinas, como V boj. Pero en esta obra, Zgustova también retrata la desilusión que vivió Jesenská con el comunismo.
Zgustova la describe, en suma, como una mujer que "rompió moldes", también a la hora de amar de forma libre y sin prejuicios, tanto a hombres como a mujeres. Y apunta que su libro es de las primeras publicaciones que revelan su bisexualidad.
Por ello, relata, decidió llevar a la portada una fotografía de archivo de Milena Jesenská junto a Margarete Buber-Neumann, destacada miembro del Partido Comunista Alemán, a la que conoció en el campo de concentración, y quien ya había estado en un campo de trabajo soviético.

https://efeminista.com/milena-jesenska-biografia-ficcionada/